

CURRICULUM VITAE

Katja Volpin

Viale Lombardia 68, 20814 Varedo (MB) Italia
Tél.: +39.347.4157393 Email: katja.volpin@gmail.com
www.thetranslationsite.it; <http://www.proz.com/profile/124124>;

Lugar y fecha de nacimiento: Paderno Dugnano (Milán, Italia), 11/10/1967

FORMACIÓN

- 2007** **Máster en Traducción Técnico-Científica** (español/inglés/italiano) por la Universidad Ca' Foscari, Venecia (Italia). Tesis: "Traducción y análisis traductológico del sitio web www.alhambra.org"
Calificación final: 106 sobre 110 puntos
- 2004** **Licenciatura en Mediación Lingüística** (Traducción e Interpretación español/inglés/alemán/italiano) por el Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori, Milán (Italia)
Tesis: "Localización y análisis del sitio web oficial de la base USAF (= "United States Air Force") de Aviano"
Calificación final: 102 puntos sobre 110. Beca Erasmus en la Universidad de Granada
- 1986** **Diploma de Educación Secundaria Superior** de Perito Empresarial y Corresponsal en Lenguas Extranjeras por el Istituto ITCPA, Limbiate, Milán (Italia)

CURSOS DE ESPECIALIZACIÓN

- 2016** Acreditación oficial examinadora **DELE** (nivel C1-C2), Instituto Cervantes
- 2015** Curso Web 2.0 – Fundación Tripartita
- 2014** Cursos sobre la traducción financiera y contable, anatomía y terminología médica para traductores
- 2013** Certificación **DEC** (Diploma Español Comercial-C1) Cámara de Comercio Española en Italia/Universidad Complutense de Madrid
- 2013** Certificación **DITALS I** (enseñanza del italiano para extranjeros) de la Universidad para Extranjeros de Siena.
- 2012** Cursos sobre la traducción médica, farmacéutica y los acrónimos del sector
- 2012** Certificación **BEC HIGHER** (inglés comercial) e **ICFE** (inglés financiero) por la Universidad de Cambridge
Certificación **ILEC** (especialización en inglés jurídico) por la Universidad de Cambridge
- 2011** Certificación **CELTA** (para la enseñanza del inglés) por la Universidad de Cambridge
- 2009** Certificación **DELE Superior** del Centro Cultural Español Cervantes
- 2007** Curso SDL Trados FL 2007 (Básico) por Terminology.it, Milán

IDIOMAS **ITALIANO**: lengua materna; **INGLÉS**: bilingüe; **ESPAÑOL**: C2; **ALEMÁN**: B2

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Desde el comienzo de mi carrera universitaria, he desarrollado mi experiencia profesional en dos actividades: enseñanza de idiomas y traducción e interpretación, aunque también mi experiencia laboral pre universitaria juega un papel importante.

TRADUCCIÓN & INTERPRETACIÓN (combinaciones lingüísticas: IT>EN>IT, ES>IT>ES, EN>ES>EN).

ESPECIALIZACIÓN Lenguaje jurídico, comercial, fiscal, médico

De junio 2018 a la actualidad – Traductora oficial para el Tribunale de Milán y el Tribunal y Fiscalía de Monza, Italia.

Del 2001 a la actualidad TRADUCTORA E INTÉRPRETE FREE-LANCE

Traducciones legales, tributarias, contratos, financieras y técnicas (máquinas e instalaciones industriales), médicas, industria papelera y mueblería, turismo (traducciones simples y juradas).

Traducciones para la Fiscalía de Monza (Italia) y para hospitales;

Interpretación de enlace.

De ago. a dic. 2014 – TRADUCTORA DEL CENTRO DE TRADUCCIÓN de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito. Tipo de traducción: legal, comercial y técnica

De mar. a jul. 2014 – TRADUCTORA DEL CENTRO DE INVESTIGACIÓN – Universidad Estatal Amazónica (Puyo, Ecuador). Tipo de traducción: artículos de investigación científica para el centro de investigación de la universidad.

Da mayo a junio 2014 – WWF e COICO (Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica). Traducción del español al inglés del documento “Construcción de una Estrategia para el Manejo Holístico de Territorios de Vida Plena en la Cuenca Amazónica” para la presentación a organismos internacionales.

De 2013 a 2014 – Interprete y mediadora cultural para el Hospital Policlinico de Milán e Interprete telefonica para el Número Único de Asistencia Europeo.

De 2005 a 2008 – Traductora oficial para la Fiscalía de Monza, Italia.

CAPACITACIONES

- Inscrita como Traductor e Intérprete Jurado en el Juzgado de Monza (Italia) de inglés y español al n. 4582.
- Inscrita en el Registro de Peritos y Expertos de la Cámara de Comercio de Monza (Italia)
- Miembro de Proz.com certified PRO y de ASSIPCONS (Asociación Italiana Asesores y Expertos del Tribunal)

ENSEÑANZA DE IDIOMAS (inglés, español, italiano)

De Sept. A Diciembre 2017 – PROFESORA DE INGLÉS e ITALIANO (IH Madrid, Iveco España y B-lingual, Ministerio de Defensa y SACYR).

Del 2008 a la actualidad – PROFESORA DE INGLÉS en la ESCUELA de LENGUAS EXTRANJERAS del EJÉRCITO ITALIANO en Perugia (Italia) Tipos de cursos: universitarios y específicos para las Fuerzas Armadas destinadas a sedes diplomáticas, comandos multinacionales, Academia Militar del Ejército, Escuela del Estado Mayor y Escuela Superior de Policía (JFLT, OTAN Stanag 6001). Examinadora del examen de la OTAN, JFLT (Stanag 6001).

De 1993 a Ago. 2017 – PROFESORA DE INGLÉS ITALIANO Y ESPAÑOL

Colaboraciones con escuelas de idiomas y empresas. Tipos de cursos: estándar, comerciales, individuales, con fines específicos, preparación para exámenes oficiales University of Cambridge, Trinity College, IELTS.

De feb. a dec. 16 – PROFESORA DE INGLÉS empresarial y financiero avanzado (Hochschule Karlsruhe Technik und Wirtschaft, Karlsruhe y Karlshochschule, Karlsruhe), español estándar, y comercial (Hochschule für Technik, Stuttgart), español, inglés e italiano (Volkshochschule Stuttgart) y examinadora DAAD de español (Hochschule für Medien, Stuttgart).

De ago. a dic. 2014 – PROFESORA DE INGLÉS en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito
Tipos de cursos: inglés estándar

De mar. a jul. 2014 – PROFESORA DE INGLÉS en la Universidad Estatal Amazónica (Puyo, Ecuador)
Tipos de cursos: inglés estándar

a.a. 2013-2014 – PROFESORA DE ESPAÑOL en la Escuela Militar Teulí (educación secundaria) en Milán (Italia)
Tipos de cursos: Lengua, Cultura y Literatura española

De jun. a jul. 2013 – MIEMBRO EXTERNO DEL COMITÉ PARA LA LENGUA INGLÉS en los exámenes de Bachillerato, nombrada por el Ministerio de Educación, durante el examen 20012-2013 en los colegios ‘Preziosissimo Sangue’ en Milán y ‘Barbara Melzi’ en Legnano (Milán) Italia.

CAPACITACIONES

- **CELTA** (Universidad de Cambridge) y **DITALS** (Universidad para extranjeros de Siena)
- Docente en el listado permanente de la **ESCUELA de IDIOMAS EXTRANJEROS del EJERCITO**
- (Italia) Examinadora oficial **NATO JFLT**, Stanag 6001
- Acreditación oficial examinadora **DELE**, Instituto Cervantes y DAAD

OTRAS EXPERIENCIAS PROFESIONALES

2017	US ARMY Wiesbaden,	Empleada para la Policía Militar, en el Vehicle Registration Office
2005-2006	TITALIA Srl,	Responsable del Departamento de Exportación
2003	31/FW, US AIR FORCE, AVIANO Air Base	Empleada para la Policía Militar, en el Vehicle Registration Office
2002	TAMOIL SPA	Secretaria de Dirección
1998-2001	ALBACOM/BT TELECOM	Secretaria Ejecutiva
1998	BUSS AG	Corresponsal para el comercio exterior
1995-1997	SELECO SpA	Secretaria de Dirección
1992-1995	31/FW, US AIR FORCE, AVIANO Air Base	Accounting Technician (Experto contable) Profesora de apoyo de la Biblioteca
1988-1989	ABRIT Srl	Corresponsal para el comercio exterior
1988	MADER SCHABENFLEIB, GmbH	Corresponsal para el comercio exterior